

# 沈夏灵

## 中英法口笔译员

Vincennes, Île-de-France | +33 (0)6 58 69 02 37 | [shen.xialing@hotmail.com](mailto:shen.xialing@hotmail.com)

[in linkedin.com/in/xialing-shen](https://www.linkedin.com/in/xialing-shen)



### 翻译经验

#### 中英法三语口笔译员

2014年9月 - 至今

#### 自由职业

##### 部分口译项目：

- Walter Films 影音公司 2021年4月-2021年5月
  - 为瑞士奢侈品品牌伯爵的“非凡女性”系列手表的广告拍摄做远程陪同口译
  - 广告后期制作的陪同口译
- 法国Vivatech科技创新展 2019年5月-2019年6月
  - 中国馆开闭幕式交替传译
  - 达索系统总部观摩同声传译
  - Station F 创业孵化中心参观介绍同声传译
- 巴黎高等管理学院 ESG 2019年2月
  - 工商管理博士项目开闭幕式的交替传译
  - 工商管理博士课程的随堂口译
- 芬美意 (Firmenich) & 麦吉丽 2018年12月
  - 为双方的香水开发合作洽谈做交替传译
- 英国圣马克圣约翰大学 & 山东体育学院 2017年11月
  - 为两所体育类高校开展双学位项目的洽谈做陪同翻译

##### 部分笔译项目：

- Walter Films 影音公司 2021年4月-2021年5月
  - 翻译瑞士奢侈品品牌伯爵的“非凡女性”系列手表广告拍摄对象的对话稿
  - 广告终品的字幕翻译
- 卡米·富尔奈 (Camille Fournet) 2019年4月
  - 为法国知名皮具类奢侈品品牌做应用程序翻译的审核及校对
- ELSAN 医疗集团 2016年7月
  - 翻译战略合作协议

### 教育背景

#### 国际采购及创新硕士

2019年9月 - 2020年11月

#### 法国凯致 (KEDGE) 商学院

法国兴业银行 (Société Générale) 学徒项目

#### 语言学硕士

2017年9月 - 2020年12月

#### 法国国立东方语言文化学院

社会语言学方向

#### 伊拉斯莫斯 (Erasmus) 交换

2016年9月 - 2017年6月

#### 英国普利茅斯大学

获伊拉斯莫斯奖学金，在英国普利茅斯大学商学院及国际关系学院交换

#### 应用外语学士 (辅修国际贸易)

2014年9月 - 2017年6月

法国南特大学

### 语言

- 法语：DALF C2级
- 英语：雅思7.5分
- 西班牙语：入门
- 普通话：母语
- 粤语：母语
- 潮汕话：母语

### 熟悉领域

法律、采购、纺织品、宗教、语言学、工商管理、金融、美食、化妆品、香水、葡萄酒、皮具、农机具等。

### 翻译服务

- 笔译
- \* 字幕翻译
- \* 合同翻译
- \* 证件翻译
- \* 审核校对
  
- 口译
- \* 陪同翻译
- \* 交替传译
- \* 同声翻译

### 计算机技能

MS Office (Word, Excel, PowerPoint)  
Outlook  
G Suite  
Aegisub  
OmegaT  
NooJ  
Perl

### 志愿活动

- AFS国际跨文化交流协会
- 国际交流生及接待家庭联系人
- 选拔出国学生及接待家庭
- 组织各类培训活动
- 中非国际观察网
- 翻译编辑微信公众号文章
- 组织线上社群活动